

Proyecto para la Protección Ambiental y Desarrollo Sostenible del Sistema
Acuífero Guaraní
Projeto de Proteção Ambiental e Desenvolvimento Sustentável do Sistema
Aquífero Guaraní
Environmental Protection and Sustainable Development of the Guaraní
Aquifer System Project

(1. Español; 2.Português ; 3. English)

Estimados amigos,

Tengo el agrado de comunicarme con Ustedes para informarles las actividades realizadas en esta Secretaría General (SG-SAG) desde el Lanzamiento del Proyecto y aquellas previstas a corto plazo.

* Reunión del Colegiado de Coordinación, el día 21 de mayo de 2003.

* Acto de lanzamiento del Proyecto, el 22 de mayo de 2003. La ceremonia oficial de lanzamiento del Proyecto se realizó en la sede del MERCOSUR, con la participación de representantes del Banco Mundial, de la Organización de los Estados Americanos (OEA) y autoridades de los países. En esta oportunidad tuvimos el honor de contar con la presencia del Señor Presidente de la República Oriental del Uruguay, Dr. Jorge Batlle Ibañez.

* Seminario Técnico de las Unidades Nacionales de Ejecución del Proyecto, entre los días 21 y 22 de mayo de 2003. Participaron representantes de Instituciones contrapartes de Argentina, Brasil, Paraguay, Uruguay, la OEA y el Banco Mundial. Se discutieron lineamientos del Plan Operativo del Proyecto para el año 2003 (POP-2003), con base al documento enviado por la SG-SAG a los países.

* Instalación y primera reunión del Consejo Superior de Dirección del Proyecto (CSDP), el 23 de mayo de 2003.

* Misión de evaluación del Proyecto por el Banco Mundial, el 23 de mayo de 2003.

* Lanzamiento de la página Web del Proyecto (www.sg-guarani.org). En ella podrán encontrar los documentos base del Proyecto, el POP-2003 y todos los que se vayan generando. Invitamos a todos Uds. a visitar la página web y a contribuir con fotos e información para un mejor servicio.

* A la brevedad, se hará por la web, un llamado a consultores expertos con interés en participar de la preparación de las licitaciones previstas para el año 2003 y principios de 2004 con base a los Terminos de Referencia que se están sendo preparados.

Saludos,

Luiz Amore
Secretario General

Caros amigos,

Tenho o prazer de comunicar-lhes as atividades realizadas no âmbito desta Secretaria-Geral do Projeto desde seu Seminário de Lançamento, ocorrido em Montevideu entre os dias 21 e 23 de maio de 2003, até o presente.

* Reunião do Colegiado de Coordenação, em 21 de maio de 2003;

* Ato de Lançamento Oficial do Projeto, em 22 de maio de 2003. Cerimônia oficial realizada no Edifício MERCOSUR, com participação de representantes do Banco Mundial, da Organização dos Estados Americanos e de autoridades da Argentina, Brasil, Paraguai e Uruguai. Nesta oportunidade tivemos a honra de contar na presença do Presidente da Republica Oriental de Uruguai, Dr. Jorge Batlle Ibañez;

* Seminário Técnico das Unidades Nacionais de Execução do Projeto, nos dias 21 e 22 de maio de 2003. Representantes de instituições técnicas dos países discutiram os aspectos do Plano Operativo do Projeto para o ano 2003 (POP-2003), com base no documento enviado aos países pela SG;

* Instalação e primeira reunião do Conselho Superior de Direção do Projeto (CSDP), em 23 de maio 2003;

* Missão de avaliação do Projeto pelo Banco Mundial, em 23 de maio de 2003;

* Lançamento da página Web do Projeto (www.sg-guarani.org). Nesta página poderão ser encontrados os documentos básicos do projeto, o POP -2003 e todos aqueles que irão sendo gerados. Convidamos a todos a visitarem a página Web e a contribuírem com fotos e informações para seu aprimoramento;

* Em breve, haverá uma chamada pela Web para consultorias de curta duração para apoiar a Secretaria-Geral na preparação das licitações do ano 2003 e início de 2004 com base nos Termos de Referência que estão sendo preparados.

Especiais cumprimentos,

Luiz Amore
Secretário-Geral

Dear friends,

I'm pleased to get in touch with you to communicate the activities that took place into the General Secretariat (GS) since the Project Launching last May 21 to 23, 2003.

* Coordination Group meeting on May 21st, 2003;

* Act of Project Launching on May 22nd of 2003. The official ceremony took place in the MERCOSUR Building, with the participation of representatives of the World Bank, the Organization of the American States (OAS) and authorities of Argentina, Brazil, Paraguay and Uruguay. In this opportunity we had the honor to count with the participation of the National President of Uruguay, Dr Jorge Batlle Ibañez;

* Technical Seminar of the Project Execution Units (NPEU), between May 21 and 22, 2003 with participation of institutional representatives of Argentina, Brazil, Paraguay, Uruguay, OAS and The World Bank. The technical representatives discussed guidelines to the Project Operation Plan for the year of 2003 (POP-2003), based on a document sent by the GS to the countries;

* Installation and first meeting of the Project Steering Committee (CSDP), on May 23, 2003;

* World Bank evaluation mission of the Project on May 23, 2003;

* Launching of the Project's web site (www.sg-guarani.org). In it you will find the Project's basic documents, the POP-2003 and all of those that will be generated from now on. We invite you to visit our web page and contribute with photos and information to its improvement.

* Soon, a call for consultants to participate in the preparation of the biddings to the 2003 and beginnings of 2004 will be presented in the Web.

Best regards,

Luiz Amore

General Secretary